

GEN 301 Translation Exercise 2

Using your Readers Greek New Testament and the following notes; using a lexicon where necessary; without using any English translation; translate John 15:1-15 into English.

¹ Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινὴ καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν. ² πᾶν^a κλήμα ἐν ἐμοὶ ^b μὴ φέρον^c καρπὸν^d αἶρει^e αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα^f φέρῃ.^g ³ ἤδη^h ὑμεῖςⁱ καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν^j λελάληκα^k ὑμῖν.^l ⁴ μείνατε^m ἐν ἐμοί, κἀγὼⁿ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλήμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν^o ἄφ' ἑαυτοῦ^p ἐὰν μὴ μένη^q ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως^r οὐδὲ^s ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.^t ⁵ ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων^u ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος^v φέρει καρπὸν πολύν^w, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν^x οὐδέν^y. ⁶ ἐὰν μή τις^z μένη ἐν ἐμοί, ἐβλήθη^{aa} ἔξω^{bb} ὡς τὸ κλήμα

καὶ ἐξηράνθη^{cc} καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ^{dd}
βάλλουσιν καὶ καίεται. ⁷ ἔὰν μείνητε^{ee} ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ
ρήματα^{ff} μου ἐν ὑμῖν μείνη^{gg}, ὃ ἔὰν^{hh} θέλητεⁱⁱ αἰτήσασθε^{jj},
καὶ γενήσεται^{kk} ὑμῖν. ⁸ ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη^{ll} ὁ πατήρ μου,
ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε^{mm} καὶ γένησθεⁿⁿ ἐμοὶ μαθηταί^{oo}.
⁹ καθὼς ἠγάπησέν^{pp} με ὁ πατήρ, καὶ γὰρ ὑμᾶς ἠγάπησα^{qq}.
μείνατε^{rr} ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ. ¹⁰ ἔὰν τὰς ἐντολάς μου
τηρήσητε^{ss}, μενεῖτε^{tt} ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς
ἐντολάς τοῦ πατρός μου τηρήκα^{uu} καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ
ἀγάπῃ. ¹¹ Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν
ὑμῖν ᾗ^{vv} καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ. ¹² αὕτη ἐστὶν ἡ
ἐντολὴ ἡ ἐμή, ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς.
¹³ μείζονα^{ww} ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν

ψυχὴν αὐτοῦ θῆ^{xx} ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ. ¹⁴ ὑμεῖς φίλοι

μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν. ¹⁵ οὐκέτι

λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν^{yy} τί ποιεῖ

αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα^{zz} φίλους, ὅτι πάντα ἃ

ἤκουσα^{aaa} παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα^{bbb} ὑμῖν.

^a all, every

^b pron. – me (1SD)

^c participle – bearing

^d fruit

^e vb. – fr. αἴρω “I take up, take away

^f adj. – greater, more

^g vb. – he may bear

^h adv. – already

ⁱ pron. – you (2NP)

^j relative pron. – which (MSA)

^k vb. – I have spoken

^l pron. – you (2PD)

^m vb. – remain (command)

ⁿ και + εγω

^o infinitive – to bear

^p pron. – itself

^q vb. – he/she/it may remain

^r conj. – so, likewise, in the same way

^s ου + δε

^t vb. – you are remaining

-
- ^u participle – remaining
^v pron. – this one
^w adj. – many, much
^x infinitive – to do/make
^y pron. – nothing
^z pron. – someone (MSN)
^{aa} vb. – he/she/it will be thrown
^{bb} adv. – outside
^{cc} vb. – he/she/it will dry up, be withered
^{dd} fire
^{ee} vb. – you remain
^{ff} words
^{gg} vb. – he/she/it may remain
^{hh} ὅ (which) + εἰς = whatever
ⁱⁱ vb. – you will/wish
^{jj} vb. – (you) ask (command)
^{kk} vb. – he/she/it will be
^{ll} vb. – he/she/it is glorified
^{mm} vb. – you may bear
ⁿⁿ vb. – you may be
^{oo} disciples
^{pp} vb. – he/she/it loved
^{qq} vb. – I loved
^{rr} vb. – (you) remain (command)
^{ss} vb. – you may keep
^{tt} vb. – you will remain
^{uu} vb. – I keep
^{vv} vb. – Subjunctive form of εἶμι “it may be”
^{ww} adj. – fsa greater than
^{xx} vb. – he lays down
^{yy} vb. – he knows
^{zz} vb. – I said, I called
^{aaa} vb. – past tense of ἀκούω
^{bbb} vb. – I have made known